

台南縣新化國中

七年級台語課教材 ~ 97 上

wk 15,16,17

____年____班：_____

指導老師：陳泰然



2008年12月

| | |
|-----------|--|
| 篇名 | 台語聖誕歌 |
| 教授方式 | 隨堂教導 |
| 預期教學目標和效果 | 1. 透過台語聖誕歌介紹，予學生也了解台灣習俗、台灣節氣、了解台灣人過聖誕節兮氣氛，提升教學效果。 2. 透過台語俗語兮介紹，了解台語漢字兮台語讀法，無形中，知也日常生活台語兮用法。 |

台語聖誕歌 (摘錄：真平台語讀本 / 陳泰然修正)

北風噓噓吹，
 啥人對茲過？
 聖誕老阿伯，
 禮物背一大袋。

*Pak-hong hu-hu tshue,
 Siánn-lâng tùi tsia kùe ?
 Sing-tàn lāu a-peh,
 Lé-bút phāi tsít tūa-tē.*

(冬節佇月頭，欲寒佇年兒；冬節佇月尾，欲寒正、二月；冬節月中央，無雪又無霜。)

亦有運動鞋，
 亦有尪仔冊，
 亦有糖仔恰番麥，
 實在有夠濟。

*Iáh ū ūn-tōng-hê,
 Iáh ū ang-á-tsheh,
 Iáh ū thng-á kah huan-béh,
 Sít-tsāi ū-kàu tsē.*

(食尾牙，面憂憂；食頭牙，撚喙鬚。)

緊來搨，緊來搨，
 一人有一个，
 樓頂樓較，次邊頭尾，
 大家歡喜做夥。

*Kín lâi théh, kín lâi théh
 Tsít-lâng ū tsít-ê,
 Lâu-tíng, lâu-kha, tshù-pinn thau-búe,
 Tāi-ke huann-hí tsò-húe.*

(辭年別節，春糰做粿；村頭貺到莊尾，囝孫也較會大葩火。)

亦唱歌，亦泡茶，
 亦有講笑談，
 上重要兮咱欲，
 感謝聖誕老阿伯。

*Iáh tshionn-kua, iáh phàu-tê,
 Iáh ū kóng tshio-khue,
 Siōng tiōng-iàu-ê lán beh,
 Kám-siā Sing-tàn Lāu a-peh.*

